

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 5 Σεπτεμβρίου 2021

Κυριακή ΙΑ' Ματθαίου

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Ζαχαρίου,  
Πατρὸς τοῦ Προδρόμου

## Zu den Quellen

Sonntag, 5. September 2021

11. Matthäussonntag

Gedächtnis des hl. Propheten Zacharias,  
des Vaters des Wegbereiters

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ιω κα' : 15-25)

Καθίσματα

Ἦχος β'

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σα  
Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη,  
καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης  
ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ  
κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς  
παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα Σοι.

Καταβασίαι

Ἦχος πλ. δ'

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,  
Μάγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ  
τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται  
δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες  
αὐτόν, Σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος α'

Ἀμέμπτως ἱεράτευσας, Θεῷ τῷ παντοκράτορι,  
τῇ νομικῇ διατάξει, ὦ Ζαχαρία Προφήτα·

Morgenevangelium 10 (Joh 21,15–25)

Kathismata

Zweiter Ton

Alle deine Mysterien gehen über den Verstand  
hinaus und sind hochverherrlicht, Gottesge-  
bälerin. In Reinheit besiegelt und in der Jungfräu-  
lichkeit unversehrt, wurdest du truglos als Mutter  
erkannt und hast den wahren Gott geboren. Ihn  
flehe an, unsere Seelen zu erretten.

Du hast nicht verhindert, dass das Grabmal  
mit dem Stein versiegelt wurde, und hast al-  
len den Fels des Glaubens gezeigt, Herr, Ehre sei  
Dir!

Katabasiai

Achter Ton

Das geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesge-  
bälerin, unbestellt hast du Christus hervor-  
blühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum  
auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun  
wird es erhöht und wir verehren es und preisen  
dich hoch.

Exaposteilarion

Erster Ton

Vor Gott, dem Allherrscher, warst du ein un-  
befleckter Priester nach der Ordnung des

διὸ καὶ θυμῶντί σοι, Ἄγγελος λέγων φαίνεται· Τέξῃ Χριστοῦ τὸν Πρόδρομον, μεσίτην ὄντα τοῦ Νόμου, καὶ χάριτος τῆς ἐνθέου.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ'

**Φ**ανερῶν Σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς Σου Σωτήρ μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμαίνειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγε· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνε τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνε τὰ πρόβάτά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποιμνὴν Σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαιομένων αὐτήν.

**Χ**αίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἑκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτήρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

### Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

**Ὅ**τε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ στραπῆ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πάσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

### Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

**Ἰ**ερωσύνης στολισμὸν, περιβαλλόμενος σοφέ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, ὀλοκαυτώματα δεκτά, ἱεροπρεπῶς προσενήνοχας Ζαχαρία· καὶ γέγονας φωστήρ, καὶ θεατῆς μυστικῶν, τὰ σύμβολα ἐν σοὶ τὰ τῆς χάριτος φέρων ἐκδήλως, πάνσοφε, καὶ ξίφει ἀναιρεθεὶς ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ· Χριστοῦ Προφῆτα, σὺν τῷ Προδρόμῳ, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gesetzes, Zacharias, du Prophet. Deshalb sprach zu dir der Engel, als du Weihrauch darbrachtest: Zur Welt bringen wirst du den Wegbereiter Christi, den Mittler zwischen dem Gesetz und der gott-erfüllten Gnade.

### Doxastikon

Achter Ton

**A**ls Du Dich Deinen Jüngern nach der Auferstehung zeigtest, Erlöser, hast Du dem Simon den Weideplatz der Schafe gezeigt, zur Vergeltung der Liebe, und hast ihm aufgetragen, die Schafe zu weiden. Deshalb sagtest Du: Wenn Du mich liebst, Petrus, weide meine Lämmer, weide meine Schafe. Doch als Du die zärtliche Liebe offenbartest, dachte er sofort an den anderen Jünger. Auf deren Fürsprache, Christus, bewahre Deine Herde vor den Wölfen, die sie bedrohen.

**F**reut euch, ihr Völker, und jubelt, der Engel saß auf dem Stein des Grabmals. Er hat uns verkündet: Christus ist auferstanden von den Toten, der Erlöser der Welt, und hat alles mit Wohlgeruch erfüllt. Freut euch, ihr Völker, und jubelt!

### Auferstehungsapolytikion

Zweiter Ton

**A**ls Du hinabstiegst zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit. Als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

### Apolytikion des Festes

Vierter Ton

**M**it dem Priestergewand bekleidet, Weiser, nach dem Gesetz Gottes, hast du wohlgefällige Ganzopfer dargebracht, die es einem Priester gebührte, Zacharias. Und du wurdest zu einem strahlenden Stern und Schauer der Mysterien, die Zeichen wurden in dir die Zeichen der Gnade offenbar, Allweiser, und mit dem Schwert wurdest du im Tempel Gottes getötet. Prophet Christi, bitte mit dem Wegbereiter, unsere Seelen zu erretten.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἄδὰμ καὶ Εὐὰ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Προκείμενον. Ἦχος β΄

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. θ΄:2-12

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὀψωνίῳ ποτέ; Τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέγραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.“ Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι’ ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ’ ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ’ ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἄλλ’ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δώμεν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

## Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Kontakion des Festes

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebälerin, die Nährerin unseres Lebens.

Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, und Er wurde mir zum Heil.

Vers: Der Herr züchtigte mich, doch dem Tod übergab Er mich nicht.

## Apostellesung

1 Kor 9,2-12

Brüder, ihr seid im Herrn das Siegel meines Apostelamtes. Das aber ist meine Rechtfertigung vor denen, die abfällig über mich urteilen: Haben wir nicht das Recht, zu essen und zu trinken? Haben wir nicht das Recht, eine Schwester im Glauben als Frau mitzunehmen, wie die übrigen Apostel und die Brüder des Herrn und wie Kephas? Haben nur ich und Barnabas kein Recht, nicht zu arbeiten? Wer leistet denn Kriegsdienst und bezahlt sich selber den Sold? Wer pflanzt einen Weinberg und isst nicht von seinem Ertrag? Oder wer weidet eine Herde und trinkt nicht von der Milch der Herde? Sage ich das nur als Mensch? Sagt das nicht auch das Gesetz? Im Gesetz des Mose steht doch: Du sollst dem Ochsen beim Dreschen keinen Maulkorb anlegen. Liegt denn Gott etwas an den Ochsen? Spricht er nicht allenthalben unseretwegen? Ja, unseretwegen wurde geschrieben: Der Pflüger wie der Drescher sollen ihre Arbeit in der Erwartung tun, ihren Teil zu erhalten. Wenn wir für euch die Geistesgaben gesät haben, ist es dann zu viel verlangt, wenn wir von euch die irdischen Gaben ernten? Wenn andere an dem, was euch gehört, teilhaben dürfen, dann

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. ιη' :23-35

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐὐμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι· ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρὲ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με· οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα; Καὶ ὀργιθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτόν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἂν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.

Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά),

Κυριακὴ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Evangelium

Mt 18,23-35

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Mit dem Himmelreich ist es deshalb wie mit einem König, der beschloss, von seinen Knechten Rechenschaft zu verlangen. Als er nun mit der Abrechnung begann, brachte man einen zu ihm, der ihm zehntausend Talente schuldig war. Weil er aber das Geld nicht zurückzahlen konnte, befahl der Herr, ihn mit Frau und Kindern und allem, was er besaß, zu verkaufen und so die Schuld zu begleichen. Da fiel der Knecht vor ihm auf die Knie und bat: Hab Geduld mit mir! Ich werde dir alles zurückzahlen. Der Herr des Knechtes hatte Mitleid, ließ ihn gehen und schenkte ihm die Schuld. Als nun der Knecht hinausging, traf er einen Mitknecht, der ihm hundert Denare schuldig war. Er packte ihn, würgte ihn und sagte: Bezahl, was du schuldig bist! Da fiel der Mitknecht vor ihm nieder und flehte: Hab Geduld mit mir! Ich werde es dir zurückzahlen. Er aber wollte nicht, sondern ging weg und ließ ihn ins Gefängnis werfen, bis er die Schuld bezahlt habe. Als die Mitknechte das sahen, waren sie sehr betrübt; sie gingen zu ihrem Herrn und berichteten ihm alles, was geschehen war. Da ließ ihn sein Herr rufen und sagte zu ihm: Du elender Knecht! Deine ganze Schuld habe ich dir erlassen, weil du mich angefleht hast. Hättest nicht auch du mit deinem Mitknecht Erbarmen haben müssen, so wie ich mit dir Erbarmen hatte? Und in seinem Zorn übergab ihn der Herr den Peinigern, bis er die ganze Schuld bezahlt habe. Ebenso wird mein himmlischer Vater euch behandeln, wenn nicht jeder seinem Bruder von Herzen vergibt.

## Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr

Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)

Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW